

哈尼族民间神话的寓意与等效翻译的传播

陈萍

(云南师范大学外国语学院 云南昆明 650500)

【摘要】哈尼族民间神话是哈尼文化的重要组成部分,是哈尼族人民智慧和劳动的结晶,反映出哈尼人民对自然和人生的淳朴观念,寓意丰富,是哈尼族先辈留给后人宝贵的文化财富。翻译哈尼神话是传播哈尼文化的一种重要途径和内容,而等效翻译则是行之有效的一种翻译策略,它不仅能准确地传达原文的内涵,而且还能最大限度地再现原作的风格和特点,在翻译传播中起着重要作用。

【关键词】哈尼族;民间神话;寓意;等效翻译

DOI: 10.18686/jyfzyj.v3i4.40629

哈尼族神话是哈尼族人民思想意识的集中体现也是哈尼文化中不可缺少的重要部分。一方面它是哈尼人民长期劳动实践总结的结晶;另一方面它是哈尼人民在与自然界接触中诠释自然现象和克服困难的精神动力,是哈尼族人民存在于无意识中的集体内在心理与逻辑思维。

1 哈尼神话的类型

哈尼族依山而居,依水而建,依田而活。哈尼神话具有丰富多彩的内容,涵盖了生活中的方方面面,可分为创世神话、物种起源神话、文化起源神话和灾难神话。创世神话中,哈尼人民从认识天和地开始认识大自然。他们认为天与地一开始是存在于一个水塘中,是一阵阵大风把天和地分离了。这些神话传说无一不体现了哈尼族人民认识自然、改造自然,与自然和谐相处的理念和意识。在事物起源神话中,哈尼人讲述了物种起源的各种传说。《杀鱼取种》中讲述了万物都被洪水淹没后,幸存的人们从鱼肚子里取出各种飞禽走兽、牲畜家禽和五谷花草的种子,大地又恢复了往日的生机。此外,各种节日、习俗活动、丰收庆典、婚嫁丧礼等也是神话不可或缺的题材。如《年月树》中讲到,哈尼族是依据茨菇树来认年月日,但由于遮天树把天遮了,年月日无法辨认,哈尼人在天神俄玛的帮助下,重新认识了流传至今的年月日。在众多哈尼神话中,灾难是常见的主题之一。天神因为人类的无知、贪婪和错误降罪于人,让人们遭受很多苦难,从而明白自己的错误加以改之。如《兄妹传》中就讲述了天神发洪水惩罚人类的故事。在这些故事中也有人类自己勇敢的英雄事迹。

2 哈尼族神话的主要特点

2.1 人与自然和谐相处

在哈尼神话故事里,人和自然万物不是处于对立状态,而是处于和谐友好的关系中。这样的故事无论如何激不起人的崇高感,它给人的是轻柔、婉转、和谐等属于优质审美的感受。

2.2 人与神和谐相处

多神崇拜是哈尼族的神话的主要内容,反映在神话中

就表现为神话的多神化特征。在哈尼族神话中,有天神、地神、人神、日月神等一系列的大神,在这些大神之下还有很多的小神,每个神之间的关系都很密切,大家都在神王的指挥下各司其职。神是至高无上的,创造出天地万物,保佑着哈尼族人民,因此神居住的天地代表着神圣空间,而世间万物和人居的天地要依靠着神的创造与保佑,因此人居的天地代表着世俗空间。

2.3 人与动物和谐相处

在神话中动物扮演着拯救人的角色,而人则是被拯救的角色。在大神们造地的时候,是蜂子出的主意要把地造得有高有低,牛把地犁好的,人则是住在动物帮忙造好的土地上;当需要完善天地时,是牛的牺牲换化成万物换来了人间的安稳太平;洪水过后,是燕子把木箱打开,救了人种,鱼肚子里藏有万物的种子才救活大地和人类,狗为人类带回来了五谷种子蛋。总的来说,人类和动物所扮演的角色是拯救与被拯救。

2.4 智慧、优美与精致融于一体

哈尼族还是一个崇尚智慧的民族。在他们的民间文学中,绝大部分篇章都是讲述智慧的,在迁徙史诗《哈尼阿培聪坡坡》宣扬谦让和智谋,不宣扬勇猛、暴力和征服。他们崇尚、尊敬长者,因为他们一致认为老人拥有足够的智慧和经验,能帮助年轻人克服遇到的困难。优美、精致是哈尼神话的又一特点。故事在叙述上不枝不蔓、没有冗笔,在内容上细致周全、没有漏洞。通过细腻周全的叙述和描写,突出了哈尼人民善良、淳朴的道德品格,积极、乐观的生活态度。

3 哈尼神话对外传播中等效翻译的桥梁作用

等效翻译是语言文化对外传播中经常使用的翻译策略,旨在使译文不仅在内容、形式、语言等方面要与原作趋于一致,而且译文在给读者的印象和影响方面也要和原作留给原语读者的趋于一致。在哈尼神话的翻译中,难点部分也就是传播中的重点部分,即神话故事中修辞手法、民族俗语以及汉语典型句型四字格的翻译。

3.1 修辞格的等效翻译

在哈尼神话中修辞格的使用时常见的语言现象,包括比喻、拟人、夸张等。增添了故事的可读性和生动性,使读者过目不忘,对哈尼神话历历在目。但在翻译这些修辞手法时,要力求保持原作语言的生动描写和栩栩如生,又要确切地表达原作修辞的作用,译者常用的翻译方法如下:

3.1.1 直译

例 1:它像一个羞答答的哈尼女子,用箬帽遮着脸庞躲过众多的人群,悄悄然地在悬崖峭壁间缓慢而流。

译: It is just like a shy Hani girl hiding her face with a bamboo hat to avoid facing the crowds. Now it flows quietly and slowly through the precipices.

例 1 中把红河比作一位羞答答的女子既形象又生动,描写出红河水的蜿蜒和柔美,渗透了作者对家乡浓浓的爱。翻译时采用直译的方法保留了原句的形象和比喻,再现了作者的语言和情感。

3.1.2 意译

例 2:但想到木普咪帕后还会出自己的窝木来,希望像火一样装在心底里。

译: However they had a dream in their heart, because they would have their own womu after mupumipa.

例 2 中“像火一样”表现出哈尼人民有着强烈的愿望,对将来充满了信心。译文中直接译成“had a dream”,一目了然,直点主题,以免直译带来的文化方面的冲突。

3.2 民俗固定表达的等效翻译

哈尼神话中存在大量的民族俗语,这些俗语与哈尼族民俗和传统密切相关,所以要理解这些词语首先要理解哈尼族的传统习俗。在翻译这些俗语时,要尽量保持原语的语言特色和内容,力求形神兼顾。

3.2.1 直译加注

例 3:高明的贝玛又打鸡卦又掐草,打鸡卦的手都抬酸了,掐完九头牛吃的草,念口供念口干舌燥,头晕眼花。

译: The wisest Beima divined by means of chicken bones and grass. He recited the confession so many times that he became parched and dizzy.

注: chicken bones and grass: These are the materials for Hani people to use in their divination.

原句中的“打鸡卦、掐草”是哈尼族占卜时用的物品,用来占卜未来和命运,是哈尼族的传统用语之一。为了把这一习俗传播到世界,翻译时加注是有效的办法之一。这样可以增加译文读者的背景知识,有助于对原文的理解和

习俗的传播。

3.2.2 意译

例 4:真是疼处肯碰着,欠账肯遇着。

译: People could never get rid of the tough time in life.

哈尼俗语中有些上朗朗上口的口语体形式,如例 4 中的“疼处和欠账”是当地的一种口头表达,表示遇到不顺的事情。如果直译出来未免过于细化,会对译文读者的理解造成困难,所以意译是避免这一问题的方法之一。“tough time”就是原句想要表达的准确意思。

3.3 四字格的等效翻译

四字格是汉语书面表达中惯用的表达方式和语言特点。言简意赅,形式对仗,意义丰富。这是在汉译英中经常碰到的难题。翻译成英语时,形式上不可能与汉语四字格保持一致,只能将其意思准确地翻译出来。如有可能,译文在形式上趋于一致。

3.3.1 合句法

例 5:这条大河宽得看不见边,河水湍急,巨浪滔天,涛声如雷,漩涡飞旋。

译: The big river was too big to see this side of river width, with rushing water, towering waves, roaring sounds like thunder and circular flying swirl pools.

原文的四字格简洁明了,铿锵有力,描绘出大河河水、巨浪的壮观景象。如果将每个四字格译为一个英语句子就显得十分冗长,所以可以把这四个四字格合成一个英语长句,这样既符合英语表达的方式又传达了原句的意思。

3.3.2 省略法

例 6:别看他年高体迈,却天庭饱满,面色红润,目光炯炯,气宇不凡。

译: Although he was old enough, he was ruddy complexion with bright eyes and bearing uncommon.

为了在形式上对仗,汉语中的四字格免不了会出现近义词或者意思相同的词语。翻译成英语时就没必要都翻出来,只需翻出其中一个意思即可。

由上可知,哈尼神话中寓意丰富,道理深刻,语言富有特色,俗语丰富多彩,故事动人心弦。在汉译英中,准确再现这些语言特色和深刻寓意是翻译传播中的重点和难点。等效翻译策略是解决这一难题的有效途径之一。这样,哈尼族人民的文化瑰宝才能更好地发扬,准确地传播。

作者简介:陈萍(1975.11—),女,云南蒙自人,副教授,研究方向:英汉翻译。

【参考文献】

- [1] 姜定忠,哈尼族史志辑要[M].昆明:云南民族出版社,2007.
- [2] 张红榛,哈尼族民间故事选[M].昆明:云南出版集团有限责任公司,2010.
- [3] 金堤,等效翻译探索[M].北京:中国对外翻译出版公司,1998.
- [4] 李德洙,张儒,徐亦亭,中国少数民族文化史[M].辽宁人民出版社,1994.